

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Utyli, stali się gładcy,* postępują gorzej niż źle;** nie prowadzą sprawy, sprawy sieroty, a wiedzie im się;*** nie stosują prawa wobec potrzebujących.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Utyli, lśni ich gładka skóra, daleko posunęli się w złu. Spraw nie prowadzą, spraw sierot, by im się wiodło; nie stosują prawa wobec potrzebujących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otyli i rozjaśnili się, <i>innych</i> przewyższają swoją nieprawością. Nie sądzą sprawy, nawet sprawy sierot; jednak powodzi się im, chociaż nie bronią sprawy ubogiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roztyli, lśnią się, i innych w złościach przewyższają; sprawy nie sądzą, ani sprawy sierotki; wszakże się im szczęści, chociaż sprawy ubogiego nie rozsądzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potyli i stłuszcili i przestąpili słowa moje złościwie. Sprawy wdowy nie sądzą, sprawy sieroty nie prostowali a sądu ubogich nie sądzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	otyłymi i ociążałymi, a także prześcigają się w nieprawości. Nie przestrzegają sprawiedliwości - sprawiedliwości wobec sierot, by doznały pomyślności, nie bronią sprawy ubogich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są otyli i opasli, przekroczyli nawet miarę złego; nie dbają o prawo o sprawę sieroty, aby się jej dobrze wiodło, nie bronią prawa ubogich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Utyli i stali się ociążali, przekroczyli także miarę zła. Nie występują w obronie – w obronie sierot, by im się powiodło, ani nie bronią sprawy ubogich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	otyli i tłusci. Czynią nieprawość ponad wszelką miarę, lekceważą prawo, nie troszczą się o dobro sierot i nie bronią praw biednych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	utyli i stali się tłustymi. Lecz też przebrali miarę nieprawości. Nie prowadzą sądów sprawiedliwie, sprawy sierot, by dobrze im się wiodło; nie bronią praw biedaków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І переступили суд, не судили суд сироти і не судили суд вдови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Utuczili się, załsnili oraz wezbrali niegodziwymi zamiarami; nie poddają do sądu sprawy, nawet sprawy sierot a mają powodzenie; także prawa ubogich nie stawiają przed sądem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Roztyli się: zaczęli błyszczeć. Obfitowali w to, co złe. Nic bronili żadnej sprawy sądowej, nawet sprawy chłopca nie

¹⁾ stali się gładcy, עָשִׂיתָ ('aszitu), hl, w G brak.

²⁾ Postępują gorzej niż źle, גַּם עָבְרוּ דְבָרֵי־רָע, l. przekroczyli też sprawy zła; wg G: przestąpili sprawiedliwość, καὶ παρέβησαν κρίσιν.

³⁾ Lub: tak, by (sierotom) się wiodło.

⁴⁾ <x>290 1:16-23</x>; <x>370 2:6-7</x>; <x>370 4:1-5</x>

			mającego ojca – żeby zapewnić sobie powodzenie; nie zajęli się też sądem ubogich’ ”.
--	--	--	--